

**TOM McDANIEL'S TRANSLATION OF  
BAFFLING BIBLICAL PASSAGES  
A SUMMARY OF TEXTUAL STUDIES IN :  
*CLARIFYING BIBLICAL PASSAGES* (click here)  
*CLARIFYING MORE BIBLICAL PASSAGES* (click here)**

(Chapter and verse numbers in italics indicate that the proposed translation has the support of an Arabic cognate.)

- Gen 2:1      **Wl kyw:** “they were *perfected*,” rather than “they were finished.”
- Gen 2:2      ~yhil ʕ/ l kyw: “and God was *fatigued*,” rather than “God finished.”
- Gen 2:23     twf [l . “to sustain life,” rather than “to make.”
- Gen 3:14*    l kaTorp [ “*small creatures* shall you eat,” rather than “you will eat dust.”
- Gen 3:16*    %B' l vmy “(your husband) *will be like* you,” rather than “he shall rule over you.”
- Gen 6:3      rfb' alh ~GvB. “humans are into skull bashing,” rather than “for that he also is flesh.”
- Gen 6:4      ~fh' yvæ; “men of violence,” rather than “men of reknown.”
- Gen 16:12*   ~da arP hky l alh “he shall be a *peacemaker*, a *reconciler*,” rather than “he will become a wild ass of a man” (RSV).
- Gen 16:12    !Kwyl wyx'a- l k' ynp- l [ “in the *favor* of all his brothers he will dwell (*tranquilly*),” rather than “and he shall dwell in the presence of all his brethren.”
- Gen 25:18    l ph" wyx'a- l k' ynp- l [ “he *embraced* all his brethren,” rather than “and they lived in hostility toward all their brothers” (NIV).
- Gen 39:6      hmWam. ATai [ dy"-a l (p> “he would *indeed entrust* to him whatever,” rather than “and he knew not ought he had” (KJV).
- Exo 4:24*     wtymh vQbyw: hwhy> Whv& p/lt: “Yahweh met him and sought to *bond the relationship*,” rather than “that the LORD met him, and sought to kill him” (KJV).
- Exo 4:26*     t l (MI ; ~ymD' !tx]. . . @ryw “they became *bonded* . . . ‘You are a *blood relative* by circumcision,” rather than “So he let him alone. . . . ‘You are a bridegroom of blood," because of the circumcision” (RSV).
- Lev 16: 10*   hrBdMh; l zaz [ l AtaoXLv]. “to send it to a *harsh rugged place*, into the wilderness”
- Lev 16:21*    hrBdMh; yt [ vyai-dyB. XLvi “to send (it) by the hand of an *extremely corrupt* man into the wilderness, rather than “and shall send *him* away by the hand of a fit man into the wilderness” (KJV).
- Lev 18:20    [ rzl . ^Tbkv. !Tt-fal { \$tymil ] tvael ap> “unto your kinsman’s wife you shall not give your effusion to impregnate,” rather than “ thou shalt not lie carnally with thy neighbour’s wife” (KJV).

- Lev 18:22 hV'ai ybKvmi bKv.ti al { rkz"-ta} "Do not penetrate a male in preference to the penetratings of a woman," rather than "thou shalt not lie with mankind, as with womankind" (KJV). [bKv' "to penetrate" = Arabic %h<sup>a</sup>+(*taqaba*) "to bore, to penetrate" and bKv' "to ejaculate" = Arabic %ID (*sakaba*) "to pour forth, to gush."]
- Num 12:3 dam. wYh[ ] wYm[' hvmo vyahh "Moses was brought to despair," rather than "Now the man Moses was very meek" (KJV).
- Num 20:8 ~hynW[ I, [ I Sh; Ia, ~Trbd "make channels up to the rock with their help," rather than "speak to that rock before their eyes."
- Num 20:10 ~yrMh; an-W[m.vi "Please listen! Behold, O water carriers!" rather than "Listen now, you rebels."
- Num 24:7 (LXX Vorlage read: ~ybr w[rz !m tm lzy ~ymab lwdyw "there shall come a man from his seed and he shall rule over many nations," rather than "he shall pour the water out of his buckets, and his seed shall be in many waters" (KJV).
- Num 24:17 j bve ~q "a comet [i.e., a star having lank hair"] shall arise," rather than "and a Sceptre shall rise" (KJV) or "a man shall arise" (LXX).
- Num 33:32 dg'gh; rxb WxYw "they encamped at the inlet of the (Wadi) Gidgad," rather than "and encamped in Hor-haggidgad."
- Deu 15:11 !Ayba, l dxy-al {"the poor must not be treated unjustly," or "the poor must not be denied assistance," rather than "For the poor shall never cease out of the land."
- Deut 26:5 ybia' dbao yMra "a prolific Aramean was my father," rather than "a Syrian ready to perish was my father" (KJV) or "a wandering Aramean was my father" (RSV).
- Josh 2:1 hmwz hV'ai tyBe WabW "they entered the house of a woman innkeeper," rather than "and they came into an harlot's house" (KJV).
- Josh 10:12 ~wd !A [bgB. vmv, "Sun, be dark in Gibeon!" rather than "Sun, stand thou still upon Gibeon" (KJV).
- Josh 10:13 dm [ xrg > vm,Vh; ~dyw "the sun became darkened and the moon stayed concealed," rather than "And the sun stood still, and the moon stayed" (KJV).
- Josh 10:13 ~ym,Vh; ycxB; vm,Vh; dm [yw "the sun concealed itself while in the middle of the sky," rather than "So the sun stood still in the midst of heaven" (KJV).
- Josh 10:13 ~ymiT' ~AyK aAbI' #a' al "it actually hastened to set as though it were a whole day," rather than "and hastened not to go down about a whole day" (KJV).
- Josh 24:10 ~[ 'l bil. [mw.li ytybia' al "I was indeed willing to listen to Balaam," rather than "But I would not hearken unto Balaam" (KJV).

- II Sam 12:13-14 *bYātaḡ... hwhyl ytāj 'x'* “I have sinned against Yahweh, . . . but I have shown myself to be repentant,” rather than with the MT, “I have sinned against Yahweh . . . you have made the enemies of Yahweh . . . .”
- II Kings 22:14 *~ydg b hrmX* “the (woman who was) *guarding the truths/traditions,*” rather than “keeper (masculine) of the wardrobe” (KJV).
- I Chr 4:9 *wy'ame dBknl #Bēy: yhiw:* “and Jabez was more *afflicted* than his brethren,” rather than, “And Jabez was more honourable than his brethren.”
- I Chr 4:9 *#Bēy: Amv. harəq'* “she call his name *Preemie,*” rather than “she called his name Jabez.”
- I Chr 4:10 *ynkēpT. %rB'~ai* “*Ah, Please! Would that you truly bless me,*” rather than “if blessing thou dost bless me” (YLT).
- I Chr 4:10 *yl wbg>ta tyBrhiḡ* “increase my *people,*” rather than “enlarge my territory” (NIV)
- II Chron 28:6 *dx'a, ~AyB. @I a ~yrf.[w> halme* “one hundred twenty *contingents,*” rather than “an hundred and twenty thousand in one day” (KJV) or “ahundred and twenty thousand soldiers” (NIV).
- II Chron 28:15 *twmXb w bqñ-rva] ~yvi'āh'* “the men who were *designated by badges to be in charge,*” rather than “and the men which were expressed by name” (KJV) or “the men designated by name” (NIV).
- II Chron 34:22 *~ydg b hrmX* “the (woman who was) *guarding the truths/traditions,*” rather than “keeper (masculine) of the wardrobe” (KJV).
- II Chron 34:22 *hnXmb ~l:vWryBi tbvAy ayhi* “she was dwelling in Jerusalem in her old age,” rather than “now she dwelt in Jerusalem in the college” (KJV) or “now she dwelt in Jerusalem in the second quarter” (ASV).
- Psa 2:11 *hd[rb wlyg* “*adore [God] with unrestraint,*” rather than “rejoice with trembling” (KJV) or “with trembling bow down in homage” (NAB).
- Psa 2:12 *rb wqvñ* “*worship with fidelity,*” rather than “Kiss the Son” (KJV) or “kiss his feet” (RSV).
- Psa 8:2 *Z[o TdSy]* “thou hast ordained strength” (KJV) read as *![o TdSy]* in the LXX *Vorlage* = *kathrtisw aiñon* “you have perfected praise,” followed by the NIV “you have ordained praise.”
- Psa 19:5 *~hB' I haø~f' vm,V|;* “verily, in them [the skies] *the scorching sun shines!*” rather than “in them hath he set a tabernacle for the sun.”
- Psa 19:6 *AtPxme acp0!txK. aWwḡ* “he comes out like *a fire-carrier* from his canopy,” rather than “which *is* as a bridegroom coming out of his chamber” (KJV).”

- Psa 40:2 !Aav' rABmi yll qYw: "he drew me up from the burial plot," rather than "he drew me up from the desolate pit."
- Psa 40:4 bzk' yj fW>-ybh'r>l a, hnp'-al f> "who does not turn to skeptics nor misleading myth," rather than "and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies."
- Psa 40:6 yl tyrb ~ynza "you have freed me of faults," rather than yLi tyrK' ~yhza' "ears you dug for me."
- Psa 40:7 ytab-hMhi yTrma' za' "then he said 'Behold I confessed [sin]," rather than "Behold, I come."
- Psa 48:2 !wpc ytkry !Aycirh; "Mount Zion, the *quintessence of purity*," rather than "Mount Zion, in the far north" (RSV) or "'Like the utmost heights of Zaphon is Mount Zion" (NIV).
- Psa 109:23 yTk.l hñ AtAj nKi-l cK. "like a fading shadow I became worn out," rather than "I am gone like the shadow when it declineth" (KJV) or "I fade away like an evening shadow" (NIV).
- Psa 109:31 Avpr: yj p.Vmi (the LXX *Vorlage* = yvpr yj p.VMh) "to save) from the ones pursuing my soul," rather than "to save from the ones judging my soul" or "to save him from those who condemn him to death" (RSV).
- Pro 30:1 rwga yrbdI "the words of *one-rewarded-for-righteousness*," rather than "the words of Agur" (KJV), or "the words of Gatherer" (DRA),
- Pro 30:1 hqy-!Bi "a *pious* person," rather than "the son of Jakeh" or "the son of Vomiter" (DRA).
- Pro 30:1 [rbgk] ~aw>aXmh "the *one authoring* the saying," rather than "even the prophecy: the man spake" (KJV).
- Pro 30:1 rbgh "the *one-restored-to-sound-estate*," rather than "the man" (KJV).
- Pro 30:1 laeytya l "surely there is a God," rather than "Ithiel" (KJV), or "I am weary" (NRS), or "with who God is" (DRA), or "I am not God" (NAB).
- Pro 30:1 l ka "I *will be kept safe*," rather than "Ucal" (KJV), or "how can I prevail" (NRS).
- Pro 30:2 vyam ykiñ' r [b; yKi "for I was consumed from *despair*," rather than "Surely I am more brutish than *any* man" (KJV), or "I am the most ignorant of men" (NIV).
- Pro 30:4 wmv wmv hm "How *exalted* his name!" rather than "what *is* his name?" (KJV).
- Pro 30:4 Anyb ~V hm "How *sublime* his *intelligence*!" rather than "what *is* his son's name?"
- Pro 30:4b-5a hpwrc. HAl a/ trmai-l K' [d'teyKi "Certainly you know every saying of God has stood the test!" rather than "Tell me if you know! Every word of God is *fleas*" (NIV).

- Prov 30:30 w[m [ ~wq l a \$ l m “and a king governing/demagoguing a tribe of his people,” rather than “a king, against whom *there is* no rising up”(KJV) or “a king with his army around him” (NIV).
- Prov 31:2 yrdh>rB; hmW ynj B-i-rB; hmW yrB-hm; “*Prosper, my son! Flourish, son of my womb! Thrive, son of my vows!*” rather than “What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows?” (KJV).
- Pro 31:3 ^ l yxe ~yVWl ; !T@t-l a; “give not your wealth to women,” rather than “give not your strength to women.”
- Pro 31:3 l ykil m. tAxm.l ; ^ykr'dW “nor your acquisitions to (women) who deceive kings,” rather than “nor thy ways to that which destroyeth kings” (KJV).
- Pro 31:8 ~L@il . = ~yL@il . “to kith-and-kin,” rather than “to the dumb.”
- Pro 31:8 @Al x] ynB- l K' “all the sons of the covenant,” rather than “in the cause of all *who are* appointed to die” (NKJ) or “for the rights of all who are destitute” (NIV).
- Pro 31:8 yn['-ynB- l K' !yDI “judge all of the sons of the rich,” rather than “judge all of the sons of the poor.”
- Pro 31:10 l yk; tvæ “woman of intellect” or “generous woman,” rather than “a woman of power.”
- Pro 31:11 rsxy<al { l l v “he will not lack a son,” rather than “so that he shall have no need of spoil.”
- Pro 31:15 Htybd . @rj , !T@t: “she gave fresh quality food to her household,” rather than just “food.”
- Pro 31:30 !x@; rqv, “infidelity is deceitful,” rather than “charm is deceitful.”
- Ecc 7:26 hrva hv'aita, twWmi rm; “. . . more bitter than death is a *self-conceited* woman,” rather than “more bitter than death is a woman who . . . ”
- Ecc 7:26 HB'l i ~ymir'xj: ~ydAcM. ayhi “she is a (*sure*) *snare* and her heart is a (*really tight*) *net*,” rather than “whose heart *is* snares and nets” (KJV).
- Ecc 7:28 @l ame@l am dx'a, ~d'a' yt@cm' “I found a single *friendly* man out of a thousand,” rather than “one man among a thousand have I found” (KJV).
- SSol 1:3 ~yb@j ^ynmV. xyr l “*truly*, the scent of your perfume is delightful!” rather than “the savour of thy good ointments” (KJV).
- SSol 1:3 \$mv qrwt !mv “*precious, your scent was made to induce pleasure*,” rather than “thy name is ointment poured forth” (LXX) or your name is like perfume poured out” (NIV).
- SSol 1:4 ^Wbha] ~yrXym “they loved you more than great *luxuries*,” rather than “the up-right love thee” (KJV), or “How right they are to adore you!” (NIV).

- Isa 8:6 fAf<sup>m</sup>W (= vwf<sup>m</sup>W or fwf<sup>m</sup>W) “(the waters of Shiloah that flow gently) *and are barely visible,*” rather than “. . . *and rejoicing.*”
- Isa 8:8 ^cra;-bxro al (n. wyphK. tAJmu hyhW> “and his camp shall thus fill the breadth of thy land” (LXX), rather than “and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land” (KJV).
- Isa 8:9 WT xw" ~yMi[; W[ rθ “tremble with fear, O nations, and be terrified,” rather than “Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces” (KJV) or “Be broken, you peoples, and be dismayed” (RSV).
- Isa 8:14 vDqmi “sanctuary” corrected to Vrbqm; “oppressor, grief-maker.”
- Isa 53:9 ryvi[u rv,[ “vile, ignoble,” rather than “rich.”
- Isa 65:25 Amx.l ; rp[ vxh" “the serpent (will have) *vegetation* for his food,” rather than “and dust shall be the serpent's meat” (KJV).
- Jer 5:8 Wjh' ~ykXm ~ynzwm ~ysWs “they were stallions *on the verge of discharging semen,*” rather than “They were *as fed* horses in the morning” (KJV), or “they are well-fed, lusty stallions” (NIV).
- Jer 20:7 tPaw" hwhy>ynltyTPi “You told me, O Yahweh, of the fiat and I was informed of the decree,” rather than “O LORD thou hast deceived me, and I was deceived” (KJV).
- Jer 20:7 ynlT qzx] “you made me eloquent,” rather than “thou art stronger than I” (KJV).
- Jer 20:7 I kWTw. “and you entrusted,” rather than “and hast prevailed” (KJV).
- Jer 20:10 y[il c; yrenvo ymA I v. vAna/ I Kθ “All my familiars watched for my halting” (KJV) or “All those who were my friends are on the watch for any misstep of mine” (NAB) is corrected to read y[il c; yrm.voymM vi vWta' I K' “an incurable weariness is my recompense; my being on guard is my undoing.”
- Jer 31:21 hI a %yr;[-Ia,ybivul aefyl tI wtb ybW “Return, O *Virtuous* Israel, return to your *negligent* city,” rather than “turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities” (KJV).
- Jer 31:22 hbbAVh; tBh; !yqmxtt ytm'-d[; “How long will you remain *stupid*, O faithless daughter?” rather than “How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter?” (KJV).
- Jer 31:22 rbβ" bbst hb'qa> “the female *enamors* the male,” rather than “A woman shall compass a man” (KJV), or “a woman protects a man” (RSV), or “the woman must encompass the man with devotion,” or “the Woman sets out to find her Husband again” (NJB).

- Jer 31:32 ~b'yTil.[B'ykiñ@] “I was disgusted with them,” rather than “I was their husband” (RSV), or “and I had to show myself their master” (NAB).
- Jer 51:53 hz[ ~Arm. rCb;t. ykiñ> “though she make inaccessible the top of her *tel*,” rather than “and though she should fortify the height of her strength” (KJV).
- Ezekiel (*passim*) ~da !b “son of reconciliation” = “the reconciler” or “the son of authority” = “the One with Authority”
- Ezek 3:14 xwr tmb rm %læe “I went off *flying in circles of wind*,” rather than “and I went in bitterness, in the heat of my spirit” (KJV).
- Ezek 13:18 ydy yl qCa; IK' I [; twtsk tArPt.mliyah “Woe to the ones tying *bandages* on every *maimed limb*,” rather than “Woe to the *women* that sew pillows to all armholes” (KJV), or “Woe to the women who sew magic charms on all their wrists” (NIV).
- Ezek 13:18 ddwc varəl Kəl [; twxpsmh tAf[ “and placing *compresses* upon every *oozing* head,” rather than “and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls!” (KJV) or “and make veils for every size of head so as to entrap their owners” (NAB).
- Ezek 13:18 ym[ I hnddwct “*they shun my very own people*,” rather than “Will ye hunt [the souls] of my people?”
- Ezek 13:18 hnyyxt. hnk,l' twXpn “those of their own [*still*] *breathing*, they restore to life,” rather than “and will ye save the souls alive *that come* unto you?” (KJV).
- Ezek 13:19 hnyyxt:al { rva} twXpn tAvx:l. “to keep alive *those breathing* who ought not to be alive,” rather than “and to save the souls alive that should not live” (KJV).
- Ezek 13:19 hntwnt:al { rva} tAvph> tymh'l. “to let die those *breathing* who ought not to have died,” rather than “to slay the souls that should not die” (KJV).
- Ezek 13:19 yMi[; la, yta hn'l Lx;T. “they have undermined *my warning* to my people,” rather than “And will ye pollute me among my people?” (KJV) or “You dishonour me in front of my people” (NJB).
- Ezek 13:20 twddcm hntə; rva] tAvpñ; ta, “The *ones breathing* whom you *shunned*,” rather than “wherewith ye there hunt the souls” (KJV).
- Ezek 13:20 hnkyltwtsk- l a ynhbi “behold, I am against your *bandages*,” rather than “Behold, I *am* against your pillows” (KJV), or “I am against your magic charms” (NIV).
- Ezek 13:20 twxrpl ~X “(I) *designate* (to be) the *ones-set-free*,” rather than “there . . . to make *them* fly” (KJV).
- Ezek 13:20 txrpl yTixLviñ> “I will let go (to become) the *ones-set-free*,” rather than “and will let go, . . . to make *them* fly.”

- Eze 20:25 ~ybAj al u ~yQixu ~h,l' yTitn' ynlā]~gm> “I gave them statutes that were indeed good,” rather than “I gave them statutes that were not good.”
- Eze 20:25 ~hB' Wjxyl al u ~yj PvmW “and ordinances by which they could *indeed* have life,” rather than “ordinances by which they could *not* have life.”
- Ezek 28:12 hnMbT. ~tāx hTā; “you were the signet of *erudition*,” rather than “Thou sealest up the sum” (KJV), or “you used to be a model of perfection” (NJB).
- Ezek 28:12 ypy lyl k “*crowned with beauty*” (following the LXX), rather than “perfect in beauty” (KJV).
- Ezek 28:13 ttk bhz “(your canopy was of) *gold leaf*” [the MT is ^yP,Tutka l m. bhzll> but the alm is moved to follow the ttk, with ^tkSm. being the subject].
- Ezek 28:13 \$wP alm ~b \$ybcqmw “your *settings* for *them* were filled with *antimony*,” rather than “and of thy pipes was prepared in thee” [for the MT %B' ^ybcqmw ^yP,Ty.
- Ezek 28:13 \$arbh ~AyB. “for the day you were perfected,” rather than “in the day that thou wast created” (KJV).
- Ezek 28:14 ^yTitn>~xyvm !kwsh brk “as the *chief statesman* of the *anointed* I set you,” rather than “Thou *art* the anointed cherub that covereth, and I have set thee so” (KJV), or “Thou a cherub stretched out, and protecting, and I have set thee . . .” (DRA), or “I made you a living creature with outstretched wings, as guardian” (NJB).
- Ezek 28:13 ytyyh ~yhil ē/!G: !d.[B. “*I was* in Eden, the garden of God,” rather than “you were in Eden, the garden of God” (NIV).
- Ezek 28:14 ~yhil ē/ vdqo rhB. ytyyh “*I was* on the holy mountain of God,” rather than “thou wast upon the holy mountain of God” (KJV).
- Eze 38:21 brxoyrho hl k'l . wyl ['' ytar'qhw> “and I have called against him for annihilation, demolition, desolation,” rather than “and I will call for a sword against him throughout all my mountains.”
- Joel 2:31 ~dl xrthw>%vxd . %pnyē vm,Vh; “the sun will be turned to darkness and the moon to *blackness*,” rather than “The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood” (KJV).
- Amos 7:14 ~ymqX slwbw ykiā' rqwB “I am an *inquirer* and an *investigator* of *whatever happens*,” rather than “but I *was* an herdman, and a gatherer of sycamore fruit” (KJV).
- Micah 5:1 htrpa, ~x,l; tyBē “insignificant Bethlehem” or “preeminent Bethlehem,” rather than Bethlehem Ephratha.”
- Hab 2:3 d[AMI; !Azx' dW[y yKi “for a vision was promised to the protestant,” rather than the MT d[AMI; !Azx' dA[ yK “for the vision *is* yet for an appointed time.”



- Hab 2:2 Ab arAq #Wry" ! [m:] "so that the one reading it may be disciplined!" rather than "so he may run who reads it" (RSV) or "so that a herald may run with it" (NIB).
- Hab 2:3 #Qd ; xpyll> "its intent would be understood by the preacher," rather than "and it shall shoot forth at the end" (LXX) or "but at the end it shall speak" (KJV).
- Hab 2:4 AB Avpn: hrvy"-al { hI P. [U "his soul *which* is lifted up is not upright in him" corrected to read AB Avpn: hrvy"-al { hI B. [U "his unrighteous soul was cut off [from life]."
- Hab 2:5 ryhiy" rbG< "a proud man" is corrected to read ryhiy" rABGI "the strong man demolishes."
- Hab 2:5 hwyj al (U> "neither keepeth at home" (KJV) is corrected to hwyj al (U> "and cannot be sated."
- Zech 5:6 tacAYh; hpyah tazU "this is the *mobile shrine*," rather than "this *is* an ephah that goeth forth," (KJV), or "It is a bushel measure going along" (NJB).
- Zech 5:7 taFol trp [ rKKi hNhi "lo, the *circular cover/circular roof* was lifted," rather than "And, behold, there was lifted up a talent of lead" (KJV), or "then a leaden cover was lifted" (NAB).
- Zech 5:7 hpyah %AtB. tbyAy txa hXa tazU "this is 'the *first lady*' (= goddess) sitting in the center of the *shrine*," rather than "and this *is* a woman that sitteth in the midst of the ephah," or "and I saw a woman sitting inside the barrel" (NJB).
- Gospels (*passim*) o uioj [tou]/ anqrwpou "the son of [the Man]" = (1) Xna rb = "the son of man," or "the most pure person," or (2) ~da !b = "son of man" or "the concilator" or "the one with authority," or (3) ~dah !b = "the son of the Sovereign."
- Matt 2:9 o asthr . . . estagh = dm [ . . . bkkh = "the star set"
- Matt 2:23 trzn Nazaret / Nazareth = "Hamlet"; yrcAn Nazarene = "Helper/ Victor."
- Matt 6:19 opou shj kai. brwsij afanizei = wI kay I kaw ss ~X rXa "where the maggot and lice devour," rather than "where moth and rust doth corrupt" (KJV).
- Matt 7:6 mh. dwte to agion toij kusin = rwhj h wntt Ia ~ybl kl = "Do not give *the holy (word) to the dog keepers*"
- Matt 7:6 mhde. balhte touj margaritaj umwh emprosen twh coirwn  
= ~yrzxh ynpI ~ktrwt wrwt Iaw  
= "and do not *teach your torah in the presence of swine-herders.*"
- Matt 7:6 mhpote katapathsousin autouj en toij posin autwh  
= ~hyl grb htwa ~ypyrjm !p  
= "lest, *blaspheming it with their slander.*"

- Matt 7:6 kai. strafentej rhxwsin uma]j  
 = ~kta w[rqy ~yrzwxw  
 = “and *disavowing* (it), *they malign* you.”
- Matt 7:11 eiv ouh umeij ponhroi. = ~y[r ~ta ~a = “if you being *kinfolk*.”
- Matt 8:9 (Shem Tob) aj wx ~da ynaW “and I am a provost, a commander,” rather than “I am a man, a sinner,” as Howard translated.
- Matt 8:22 afej touj nekrouj qayai touj eautwh nek- rouj  
 = ~hytm rwbql ~ytmh bwz[  
 = “let the *next of kin* bury their dead”
- Matt 10:34 mh. nomishte ofti hqon baleih eirhnhn epi. thn gh  
 = ala #rab ~lx ytabX wbxxt la @lx  
 = “do not think that I have come to bring *the end/retribution* on the earth, but a *change*.”
- Matt 21:9 (Shem Tob) ~lw[h [yxwm an[Xwh (1) “Please save, O Savior of the poor,” (2) whereas the an-[VAh of Succoth means “wave/mix branches,” and (3) the Aramaic anFh' means “Cheers! Hooray! Hurrah!”
- Matt 26:14 'Ιούδας 'Ισκαριώτης = tAyWrq. Xya = “Judas the Lector,” rather than “Judas Iscariot.”
- Mark 3:17 Boanhrgej “shouters of thunder,” rather than “sons of thunder.”
- Mark 9:49 paj gar puri. alisqhsetai “For every one shall be salted with fire” goes back to r[bb hmlj lkh yk “for everyone *will be dragged* through the muck.”
- Luke 14:26 kai. ouv misei/ton patera eautou/  
 = aby ~a wyba ta anXy al wXya yla  
 = (1) “if a man comes to me and *does not treat* his father with *gentleness*”  
 or (2) “. . . and does not *rightfully support* his father”  
 or (3) “. . . and does not forsake his father”  
 or (4) “. . . and he *truly hates* his father.”
- Luke 16:9 poihsate filouj ek tou/mamwna/ thj adikiaj “make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness” reflects an original lw[h !wmmh !m w[rth which should have been interpreted to mean “abstain yourselves from unrighteous mammon.” (h[r = Arabic رعا/رعو [ra<sup>c</sup>wa / ra<sup>c</sup>â] “he refrained from things or affairs, he forebore, or he abstained from bad or foul conduct.”)
- John 21:15 agapaj me pleon toutwn  
 = hlam rtwy ynabhath  
 = “Do you love me more than *kith-and-kin*?”

Rev 3:18 exakosioi exhkonta ek “666” equals: (1) swthr “savior” or (2) ρτῳς = “knave, rogue.”

PsSol 2:26 ἐκκεκεντημένον ἐπὶ τῶν ὀρέων Αἰγύπτου = ~γρϸμ γρχ Ι [ ρχπ = “he was stabbed along the *inlets* of Egypt.”

*Gospel of Thomas*, Logia 114, “For every woman who makes herself male (= Arabic ?k> [dakara]= ρκλ) will enter the Kingdom of Heaven,” can also mean “For every woman who is repentent /obedient (= Arabic ?k> [dakara]= ρκλ) will enter the Kingdom of Heaven.”